

Сложные существительные в немецком языке и способы их перевода на примере лексики из научных статей

Королева О.И., Марченко С.Е.

Донской Государственный Технический Университет

Данная статья посвящена проблеме перевода сложных немецких существительных. В ней рассматривается влияние связи между компонентами сложного слова на его перевод. В статье приводятся способы перевода немецких сложных существительных из научной литературы на русский язык.

Ключевые слова: словосложение, сложное существительное, компонент, перевод.

The subject of this paper is the translation of German compound nouns. It deals with the influence of the type of connection between components of compound word on its translation. The article studies the methods of translation of German compound nouns into Russian language.

Keywords: word combination, compound noun, component, translation.

Словосложение является самым продуктивным способом словообразования в немецком языке и чаще всего сложные слова в немецком языке представлены существительными. Это происходит не в последнюю очередь из-за появления новых понятий в различных областях знания, которые чаще всего выражаются именно сложными существительными. Поэтому особый интерес представляют возможные способы перевода возникающих новых понятий в разных областях науки, которые мы рассмотрим далее.

Не трудно заметить, что немецкие сложные существительные подчиняются тем же грамматическим правилам, что и простые односоставные имена существительные, несмотря на то, что некоторые немецкие существительные могут состоять из более чем трех основ, к примеру: Gleichgewichtsdichtegradientenzentrifugation, Überschwemmungsgebiet. Главным компонентом в сложных существительных является последний компонент.

Как утверждает Архипова И.В., сложные немецкие существительные, составленные из нескольких корней, позволяют избегать чрезмерного повторения родительного падежа, таким образом они существенно упрощают речь с грамматической точки зрения [1].

Прежде чем рассматривать способы перевода сложных существительных, следует рассмотреть особенности их формирования. Согласно немецкому лингвисту В. Фляйшеру сложное слово существует из минимум двух частей и может образовываться путем:

1. соединения свободных основ, которые могут встречаться и вне данного сложного слова как слово или группа слов. Например: Frachtraum, Lesebuch.
2. соединения основы и полуаффикса, например: Bioladen, Biogas.
3. соединения полуаффиксов, такие как: Bibliothek, Bibliografie. Однако спорным остается вопрос относить ли слова с полуаффиксами к сложным или производным [3].

В. Фляйшер так же подразделяет сложные слова на три типа согласно типу связи между их компонентами. Он выделяет:

1. сложные существительные с определительной связью между компонентами (Determinativkomposita). К определительным соединениям относятся те, в которых первый компонент подчинен последнему, как в словосочетании зависимый член подчинен главному.
2. подчинительной связью (Possessivkomposita),
3. сочинительной связью (Kopulativkomposita). Соединения сочинительного типа состоят из семантически равноправных компонентов [3].

В зависимости от приведенных выше типов связи в сложном существительном подбирается и способ перевода на русский язык. Наиболее точную классификацию способов перевода сложных немецких существительных приводит Н.Л. Гильченко. Она выделяет следующие типы перевода:

1. Перевод русским сложным или односложным существительным. Таким способом чаще всего переводятся существительные с сочинительной связью между компонентами.
2. Перевод словосочетанием, состоящим из прилагательного, как правило относительного, и существительного. Иногда вместо прилагательного может

использоваться причастие. Связь между компонентами такого существительного, как правило, определительная.

3. Перевод словосочетанием с родительным беспредложным падежом. Этим способом переводятся существительные с подчинительной связью между компонентами.

4. Перевод предложными конструкциями. Такой перевод также характерен для сложных существительных с подчинительной связью между компонентами.

5. Перевод с помощью описательной конструкции. Этот способ применяется редко, если у компонентов немецкого существительного нет определенных эквивалентных компонентов на русском языке, или же если данное понятие требует более развернутого описания. [2].

Рассмотрим, как функционируют данные способы перевода на примере немецкой лексики из научных статей. Для этого были выбраны несколько актуальных статей по технологиям, из которых были выбраны сложные существительные.

Наибольшее количество из выбранных немецких сложных существительных переводится словосочетаниями с родительным падежом без предлога. Этим способом переводятся следующие выбранные существительные:

Smartphonekäufer – покупатель смартфона;

Ursprungsform – форма происхождения;

Rohstoffvorkommen – наличие сырья;

Fischschwarm – стая рыб;

Nutzungsphase – фаза использования;

Lieferkette – цепь поставок.

Следующим по частоте использования является перевод с помощью конструкции прилагательное + существительное. Например:

Kunststoffmuskeln – пластмассовые мышцы;

Schwimmroboter – плавательный робот;

Leistungselektronik – силовая полупроводниковая техника;

Schadstoff – вредное вещество;

Vibrationsmotoren – вибрационные двигатели.

Перевод сложного немецкого существительного эквивалентным ему русским сложным существительным также встречается в научных текстах, но, как правило, таким эквивалентом является заимствованное слово:

Schnittstelle – интерфейс;

Videoaufnahmen – видеозапись.

Перевод с использованием предложной конструкции весьма точно отражает семантические составляющие немецкого сложного существительного, в связи с чем также часто употребляется при переводе названий различных технологий:

Reparaturplattform – платформа для ремонта;

Verhüttungsprozess – процесс по сплавке;

Demontagetechnik – оборудования для демонтажа.

Последний способ перевода, описательный перевод, как уже говорилось ранее, употребляется редко:

Überzeugungstäter – преступник по политическим убеждениям;

Roboterrochen – робот в форме ската.

Если сложные существительные состоят из большого числа компонентов, то способ их перевода является смешанным, и может включать в себя комбинацию из нескольких представленных способов перевода, например:

Hochspannungspulse – пульс высокого напряжения.

Таким образом, в данной статье мы рассмотрели основные способы перевода немецких сложных существительных на примере лексики из научных статей. Можно сделать вывод, что способ перевода напрямую зависит от типа связи между компонентами сложного существительного. В научных текстах самым частым способом перевода немецких сложных существительных на русский язык является перевод с помощью конструкции с родительным падежом существительного, а также с помощью конструкции

прилагательное + существительное. Использование остальных способов перевода встречается редко.

Библиография

1. Архипова И.В. Немецкие девербативы в переводе на русский язык. Теория и практика германских и романских языков в современной высшей школе России. – Калуга, 2000. – 163 с.
2. Гильченко Н. Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский. – СПб.: КАРО, 2009. — 368 с.
3. Fleischer W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. – Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 2007. – 326 p.
4. http://www.wissenschaft-aktuell.de/artikel/Roboterrochen_mit_Kunststoffmuskeln1771015590348.html
5. <http://www.spektrum.de/news/kleines-geraet-grosses-problem/1445637>